



Tutorial de FunGramKB Suite para los Lexicones

Fátima Guerra García
 Instituto de Lingüística
 Andrés Bello
 Universidad de La Laguna
faguega@ull.es

Elena Sacramento Lechado
 Instituto de Lingüística
 Andrés Bello
 Universidad de La Laguna
elenasl@ull.es





ÍNDICE

1. El Lexicón

1.1 Las entidades y cualidades

1.2 Los eventos

2. Lecturas recomendadas

Agradecimientos

Apéndices

1.1 Las entidades y cualidades

INFORMACIÓN MORFOSINTÁCTICA

Pregunta 1. Indique las **variantes gráficas** de las siguientes unidades léxicas.

- | | |
|-------------|----------------|
| - behaviour | - aguinaldo |
| - center | - batiburrillo |
| - cheque | - bocazas |
| - maneuver | - boceras |
| - program | - carné |
| - skilful | - dinamo |
| - traveller | - isobárico |
| - zipper | - psicología |

Pregunta 2. Anote las **abreviaturas, acrónimos o el término original** correspondientes a las siguientes palabras, y añada otros ejemplos de uso frecuente.

- | | |
|-----------------|------------------|
| - advertisement | - PIN |
| - CD | - plane |
| - e-mail | - radar |
| - examination | - scuba |
| - gymnasium | - telephone |
| - helicopter | - television |
| - influenza | - Unesco |
| - lab | - vacuum cleaner |
| - mathematics | - VIP |
| - memo | - water closet |
| - parachute | |
|
 | |
| - automóvil | - ONU |
| - bicicleta | - P.D. |
| - cine | - pm |
| - fotografía | - radio |
| - motocicleta | - sida |
| - ONG | - televisión |

Pregunta 3. Señale el **número** de los siguientes sustantivos. (*Nota: indique Dual: Regular, Dual: Irregular, Singular, Plural o Common*).

- | | |
|-------------|------------|
| - apparel | - mouse |
| - calf | - ox |
| - equipment | - scissors |
| - goose | - species |
| - moose | - tweezers |

- albricias
- álbum
- análisis
- añicos
- caos
- corpus
- dosis
- enseres
- iglú
- norte

Pregunta 4. Indique si las siguientes unidades léxicas son **contables, incontables** o **duales**. (*Count, uncount, dual*).

- advice
- cinnamon
- occasion
- snow
- subject
- trash
- aire
- café
- divertimento
- honestidad
- remedio
- vino

Pregunta 5. Indique el **género** de los siguientes sustantivos en español. (*Nota: Utilice los términos Masculine, Feminine, Dual: Regular, Dual: Irregular, Common, Ambiguous*)

- abad
- arpa
- azúcar
- carnero
- comerciante
- estambre
- laúd
- linde
- testigo
- toro

Pregunta 6. Indique la **categoría** de las siguientes cualidades. (*Nota: Indique “a” si la unidad léxica puede funcionar como adjetivo o adverbio, “adj” si se trata de un adjetivo únicamente y “adv” para adverbios exclusivamente*).

- absent
- foremost
- late
- likely
- long
- merry
- most
- never
- usually
- worthy
- abierto
- actual
- ahora
- amargo
- cerca
- gratis
- nuevamente
- rápido
- ruidoso
- temprano

Pregunta 7. Señale el **grado** de las siguientes cualidades. (*Nota: Indique “Regular-Inflectional”, “Regular-Periphrastic”, “Irregular” o “None”*).

- bad
- eternal
- absoluto
- álgido

- good
- hot
- important
- intelligent
- little
- perfect
- pretty
- woollen
- culminante
- dulce
- elevado
- grande
- infinito
- malo
- pequeño
- principal

Pregunta 8. Señale la **posición adjetival** de las siguientes unidades léxicas. (Nota: *Attributive, Predicative o Dual*).

- alive
- alone
- asleep
- awake
- content
- faithful
- former
- inner
- lone
- rich
- buen
- craso
- gran
- mal
- malo
- natural
- racial
- risueño
- social
- verde

INFORMACIÓN MISCELÁNEA

Pregunta 9. Señale el **dialecto** en el que se emplean las siguientes unidades léxicas. Si la unidad es de uso general, indique “standard”. (Nota: *el lexicón español no tiene opción de dialectos hasta la fecha, sólo “standard”*)

- bonnet (part of a vehicle)
- diner
- doolally
- motorway
- pants (a piece of clothing covering the legs)
- petrol
- pudgy
- slender
- sweets
- trunk (part of a vehicle)

Pregunta 10. ¿Qué **estilo** se podría atribuir a las siguientes unidades léxicas? (Indique: *common, formal, informal, literary o slang*).

- abode
- codswallop
- edifice
- andorga
- bermejo
- bodijo

- inferno
- invoice
- jittery
- nippy
- odium
- relish
- wrath
- cháchara
- chascarrillo
- deceso
- fenomenal
- hado
- paparrucha
- vesánico

Pregunta 11. Indique el **dominio (o dominios)** para cada una de las siguientes palabras.

- air force
- bazaar
- edifice
- lexicon
- mammal
- match
- obsequies
- ointment
- oxygen
- seasoning
- aeródromo
- democracia
- helipuerto
- impuesto
- jaculatoria
- labranza
- lícito
- óbito
- perfume
- vocablo

1.2 Los eventos

INFORMACIÓN MORFOSINTÁCTICA

Pregunta 12. Indique si las siguientes unidades léxicas tienen **variantes gráficas**.

- apologise
- approve
- centre (vb)
- challenge (vb)
- civilise
- fulfil
- plough (vb)
- prize (vb)

- chequear
- empaquetar
- pilotar

Pregunta 13. En los siguientes modismos / *phrasal verbs*, indique qué palabra sirve como **núcleo** de la expresión y cuál como **partícula**. Además, si el *phrasal verb* admite la colocación de un objeto entre el verbo y la preposición, indique “*detachable*”.

(NOTA:

1. Phrasal verbs intransitivos: No pueden ir seguidos de un objeto.
*He suddenly **showed up*** (SHOW + UP = ARRIVE)
*He **ran away** when he was 15* (RUN + AWAY = LEAVE)
2. Phrasal verbs transitivos: pueden ir seguidos de objetos. El objeto puede ir después o antes de la partícula.
*I **looked** the number **up** in the phone book* (LOOK + UP = SEARCH)
*I **looked up** the number in the phone book*)

- **break in:** (ENTER A PLACE UNLAWFULLY)
- **let down:** (DISAPPOINT)
- **ask out:** (INVITE ON A DATE)
- **blow up:** (EXPLODE)
- **pass away:** (DIE)

Pregunta 14. Señale si el **paradigma verbal** de los siguientes predicados verbales es *regular*, *irregular* o ambos a la vez (para este último caso marque *(Ir)regular*) en caso de verbos del inglés y *regular* o *irregular* en caso de trabajar en el lexicón español.

- arise
- boil
- cantar
- colgar

- discover
- fly
- lie (“tell sth that is not true”)
- meet
- show
- spoil
- swim
- deber
- dormir
- enviar
- ir
- vivir

Pregunta 15. Indique los valores de **reflexividad** y **reciprocidad** de las siguientes unidades léxicas. (Nota: Véase apéndice 1)

Para el inglés las opciones { de reflexividad son: *never, optional, grammatical*
 de reciprocidad son: *never, optional, grammatical*

Reflexivity (the verb is cliticised):	Reciprocity:
<ul style="list-style-type: none"> - accompany: - bake: - bend: - bring: - burst: - hit: - look: - pull: - televise: - wee: 	

Para el español las opciones { de reflexividad son: *never, always, optional, grammatical*
 de reciprocidad son: *never, optional, grammatical*

Reflexivity (the verb is cliticised):	Reciprocity:
<ul style="list-style-type: none"> - abrazar: - abrir: - aprender: - atrever: - beber: - casar: - construir: - curar: - quejarse: - vomitar: 	

INFORMACIÓN DE GRAMÁTICA NUCLEAR DEL MLC

Pregunta 16. Indique el **Aktionsart** de los siguientes predicados verbales. (Nota: Véase apéndice 2)

- blow
 - carve
 - croak
 - give birth
 - jingle
 - murmur
 - slide
 - plough
 - push
 - teach
- asar
 - asir
 - aterrizar
 - centellear
 - destrozar
 - empujar
 - girar
 - llevar
 - maullar
 - secar

Pregunta 17. Indique las **variables** (x/x , y/x , y , z) para los siguientes predicados verbales. (Nota: Véase apéndice 3 para comprobar la distribución de los argumentos en cada dimensión cognitiva).

Unidad léxica	Dimensión cognitiva	Variables
accompany	#MOTION	
cough	#CREATION	
donate	#TRANSFER	
explain	#COMMUNICATION	
flash	#CREATION	
land	#MOTION	
narrate	#COMMUNICATION	
preserve	#POSSESSION	
rehearse	#COMMUNICATION	
swallow	#MOTION	
almacenar	#POSSESSION	
comprar	#TRANSFER	
comunicar	#COMMUNICATION	
empaquetar	#MOTION	
enseñar	#COMMUNICATION	
graznar	#CREATION	
hornear	#CREATION	
pasear	#MOTION	
publicar	#CREATION	
solicitar	#COMMUNICATION	

Pregunta 18. Indique los **macrorroles** [MR] para los siguientes predicados verbales y señale el **padecedor** [U] si lo hubiese. (Nota: Señale [MRO] para verbos atransitivos, [MR1] para intransitivos y [MR2] para transitivos).

- belong
- donate
- eat

- hail (*meteo.*)
- like
- melt
- rob

- beber
- correr
- enseñar
- enviar
- gustar
- nevar

Pregunta 19. Indique el *thematic frame mapping* en los siguientes predicados verbales teniendo en cuenta la dimensión cognitiva a la que pertenecen.

Unidad léxica	Dimensión cognitiva	Thematic frame mapping
bake	#CREATION	
clarify	#COMMUNICATION	
coach	#MOTION	
jog	#MOTION	
sculpt	#CREATION	
twitter	#CREATION	
brasear	#CREATION	
cultivar	#CREATION	
destellar	#CREATION	
fabricar	#CREATION	
galopar	#MOTION	
permitir	#COMMUNICATION	

Pregunta 20. En los siguientes predicados verbales la variable que se indica en negrita suele ir precedida frecuentemente por alguna(s) **preposición(es)**. Indique cuáles.

- add (x y z), preposiciones para **z** =
- belong (x y), preposiciones para **y** =
- centre (x y), preposiciones para **y** =
- glance (x y), preposiciones para **y** =
- knock (x y), preposiciones para **y** =
- rely (x y), preposiciones para **y** =

- confiar (x y) preposiciones para **y** =
- contar (significando ‘considerar o tener en cuenta’) (x y) preposiciones para **y** =
- creer (x y) preposiciones para **y** =
- disponer (x y) preposiciones para **y** =

- quedar (significando ‘acordar, convenir’) (x y) preposiciones para y =
- testificar (x y), preposiciones para y =

Pregunta 21. En la plantilla léxica, ¿qué **colocaciones** podrían anotarse para los argumentos de los siguientes predicados verbales? (Nota: las colocaciones son combinaciones de palabras que se forman cuando dos o más palabras se usan frecuentemente juntas. Por ejemplo, “*cometer un crimen*” es una colocación prototípica, tanto en español como en inglés).

‘A word or phrase which is often used with another word or phrase, in a way that sounds correct to people who have spoken the language all their lives, but might not be expected from the meaning. In the phrase ‘a hard frost’, ‘hard’ is a collocation of ‘frost’ and ‘strong’ would not sound natural’ (Cambridge)

- commit, y =
- launch, y =
- paint, y =
- recycle, y =
- save, y =
- waste, y =
- watch, y =
- water, y =

- articular, y =
- atracar, y = (significando ‘arrimar a tierra’)
- y = (significando ‘robar’)
- celebrar, y =
- dictar, y =
- encender, y =
- pilotar, y =
- suscitar, y =

Pregunta 22. Indique las **construcciones** en las que pueden participar los siguientes predicados verbales (Nota: Véase apéndice 4 y Levin (1993)).

- | | |
|------------|------------|
| - crack | - aburrir |
| - dry | - admirar |
| - emanate | - golpear |
| - flourish | - leer |
| - jump | - revolver |

INFORMACIÓN MISCELÁNEA

Pregunta 23. Señale el **dialecto** en el que se emplean las siguientes unidades léxicas. Si la unidad es de uso general, indique “standard”. (Nota: *el lexicon español no tiene opción de dialectos hasta la fecha, sólo standard*)

- broil
- centre
- holler
- mend
- post
- repair
- run away
- skip
- stroll
- throw
- tootle

Pregunta 24. ¿Qué **estilo** se podría atribuir a las siguientes unidades léxicas? (Indique: *common, formal, informal, literary, slang*) (Nota: para las unidades léxicas clasificadas en los diccionarios como *spoken* o *colloquial* en FunGramKB marcaremos *informal*; para las clasificadas como *technical* o *specialized* marcaremos *slang*; las palabras clasificadas en diccionarios como *old-fashioned* pueden tener un uso literario en la actualidad, como por ejemplo *apostento/chamber* o *cortejar/woo*, para las que marcaremos *literary* como estilo).

- (to) course
- debar
- debit
- ditch
- elucidate
- fib
- flee
- gallivant
- murmur
- shut up
- switch
- acompañar
- auditar
- bregar
- descabellar
- educar
- fumar
- mear
- pindonguear
- rendirse
- yacer

Pregunta 25. Indique el **dominio (o dominios)** para cada uno de los siguientes eventos.

- bombard
- bookmark
- contest
- copulate
- powder
- print
- score
- sell
- sow
- use
- absterger
- bautizar
- brasear
- manufacturar
- recolectar
- recordar
- regatear
- romanzar
- sancochar
- tallar

2. Lecturas recomendadas

- Levin, B. (1993). *English Verb Classes and Alternations. A Preliminary Investigation*. Chicago/London: The University of Chicago Press.
- Mairal Usón, Ricardo y Carlos Periñán Pascual (2009). “The Anatomy of the lexicon component within the framework of a conceptual knowledge base”. *Revista Española de Lingüística Aplicada* 22, 217-244.
- Mairal Usón, Ricardo y Carlos Periñán Pascual (2010). “Teoría lingüística y representación del conocimiento: una discusión preliminar”. Dolores García Padrón y María del Carmen Fumero Pérez (eds.) *Tendencias en lingüística general y aplicada*. Berlín: Peter Lang, pp. 155-168.
- Periñán Pascual, Carlos, y Francisco Arcas-Túnez (2007). “Cognitive Modules of an NLP knowledge base for language understanding”. *Procesamiento del Lenguaje Natural* 39, 197-204.
- Periñán Pascual, Carlos, y Francisco Arcas-Túnez (2010). “The Architecture of FunGramKB”. En *7th International Conference on Language Resources and Evaluation*, Malta, pp. 17-23.
- Van Valin, R.D. Jr. y LaPolla, R. (1997). *Syntax, Structure, Meaning and Function*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Van Valin, R.D. Jr. (2005). *The Syntax-Semantics-Pragmatics Interface: An Introduction to Role and Reference Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.

Diccionarios:

- Cambridge Advanced Learner's Dictionary
[<http://dictionary.cambridge.org/>]
- English Collins Dictionary & Thesaurus
[<http://dictionary.reverso.net/english-cobuild/>]
- Longman Dictionary of Contemporary English
[<http://www.ldoceonline.com/>]

- Diccionario CLAVE [<http://clave.librosvivos.net/>]
- Diccionario de la Real Academia Española [<http://buscon.rae.es/draeI/>]
- Diccionario de Sinónimos y Antónimos (Espasa Calpe)
[<http://www.wordreference.com/sinonimos/>]

FunGramKB Webpage: <http://www.fungramkb.com/>

Agradecimientos

Este trabajo forma parte del proyecto de investigación financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología, código FFI2008-05035-Co2-02, y la realización del mismo se enmarca en la investigación subvencionada por el Ministerio de Ciencia e Innovación (Beca de Formación de Personal Investigador BES-2009-017546, convocatoria 2009) y por la entidad bancaria CajaCanarias (Beca CajaCanarias de Investigación para Posgraduados, convocatoria 2010).

Apéndice 1

EL TRATAMIENTO DE LA PRONOMINALIZACIÓN EN EL MÓDULO LÉXICO

La pronominalización contempla aquellos fenómenos que suponen variaciones clíticas de un lema, e.g. reflexividad y reciprocidad.

Por un lado, los valores de **'reflexividad'** son:

(i) Never (nunca reflexivo): el verbo no admite el pronombre "se", e.g. *parir*

(ii) Always (siempre reflexivo): el pronombre reflexivo "se" es obligatorio, e.g. *jactarse*

(iii) Optional: el verbo puede marcarse como reflexivo con el pronombre clítico "se" pero la presencia del "se" es opcional y no implica un cambio en la denotación del verbo, e.g. *ir(se)*.

(iv) Grammatical: variante contextual del "se" tradicionalmente concebida como un mecanismo gramatical. El pronombre reflexivo "se" aparece como un uso variante del verbo que afecta su transitividad canónica (nº de argumentos) según alguno de los siguientes criterios:

(a) Los verbos transitivos se marcan reflexivamente para indicar la identidad de dos variables argumentales en la plantilla léxica. E.g. *Se miró en el espejo.*

(b) Se introduce "se" para dejar sin expresión explícita en la sintaxis al argumento Tema (en otras palabras, cuando queremos dejar en un segundo plano o "a la sombra" al Tema), como ocurre en oraciones pasivas, *Muchas pirámides se construyeron en el México antiguo*, las oraciones decausativas, *El vaso se rompió*, o los 'reflexivos indeterminados' referencialmente (Robertson y Turley, 2003), *Por aquí se come mucho helado.*

Por otro lado, los valores de **'reciprocidad'** son:

(i) Never: no se puede usar un pronombre recíproco, e.g. *beber*.

(ii) Grammatical: se usa el recíproco para indicar que las entidades implicadas (normalmente el sujeto es plural) ejecutan el evento sobre cada una. La consecuencia es que se reduce el número de argumentos del verbo. E.g. *casarse*.

Los lexicones de FunGramKB tienen una arquitectura con una orientación sensible a los sentidos de las palabras (*word-sense-oriented architecture*). Esto condiciona el tratamiento de la pronominalización,

especialmente en aquellos casos en los que la presencia del clítico altera el significado del verbo. Por ejemplo, las unidades léxicas *acordar* y *acordarse* están ligadas a conceptos diferentes en la Ontología (i.e. *acordar* está ligada al concepto +AGREE_00 y *acordarse* está ligada a +REMEMBER_00) por lo que dos entradas léxicas diferentes son creadas. Este hecho determina que *acordar* es nunca reflexivo (*never*) mientras que *acordarse* es siempre reflexivo (*always*).

Pasos a seguir (explicado de forma muy esquemática):

Para el español:

(1) Tomamos un verbo (vrb) y añadimos “se”. ¿Es correcto decir “vrb-se”?

NO: Entonces tanto la primera como la segunda lista (reflexividad y reciprocidad respectivamente) de “pronominalización” tendrán los valores *never*.

SÍ: Entonces, vemos si se trata de un “se” reflexivo y/o recíproco:

- Si es reflexivo, vamos a la primera lista y decidimos (según la explicación anterior) entre los valores *always*, *optional* o *grammatical*.

- Si es recíproco, vamos a la segunda lista y marcamos el valor *grammatical*.

Para el inglés:

(1) Tomamos un verbo y añadimos “oneself”. ¿Es correcto decir “vrb oneself”?

NO: Entonces, la primera lista de pronominalización tendrá el valor *never*.

SÍ: Entonces, vamos a la primera lista y decidimos (según la explicación anterior) entre los valores *optional* o *grammatical*.

(2) Tomamos un verbo y añadimos “one another” o “each other”. ¿Es correcto decir “vrb one another/vrb each other”?

NO: Entonces, la segunda lista de “pronominalización” tendrá el valor *never*.

SÍ (al menos alguna de las dos formas): Entonces, vamos a la segunda lista y marcamos el valor *grammatical*.

Apéndice 2

CLASES LÉXICAS SEGÚN AKTIONSART

Aktionsart type	Defining features				
STATE (<i>estado</i>)	[+static]	[- dynamic]	[- telic]	[- punctual]	
ACTIVITY (<i>actividad</i>)	[- static]	[+ dynamic]	[- telic]	[- punctual]	
ACCOMPLISHMENT (<i>realización</i>)	[- static]	[- dynamic]	[+ telic]	[- punctual]	
ACHIEVEMENT (<i>logro</i>)	[- static]	[- dynamic]	[+ telic]	[+ punctual]	
SEMELFACTIVE (<i>semelfactive</i>)	[- static]	[+/- dynamic]	[- telic]	[+ punctual]	[- result state]
ACTIVE ACCOMPLISHMENT (<i>realización activa</i>)	[- static]	[+ dynamic]	[+ telic]	[- punctual]	

Clases léxicas en RRG (Adaptado de Van Valin 2005: 33)

PRUEBAS PARA DETERMINAR LA CLASE LÉXICA

(Adaptado de Van Valin, 2005)

(a) Prueba 1: compatibilidad con el aspecto **progresivo**.

- ➔ Evalúa los rasgos de ‘estaticidad’ y ‘puntualidad’; muestra si un evento está en progreso, incompleto.
- ➔ Sólo los predicados de **actividad**, **realización** y **realización activa** pueden aparecer plenamente en formas progresivas: *están bebiendo*, *secándose*, *corriendo un kilómetro*.
- ➔ La mayor parte de los **estados**, así como los **logros** con sujeto singular no son compatibles con este aspecto: **está teniendo una casa*, *explotando*.
- ➔ Cuando un predicado **semelfactivo** aparece en esta forma puede dar lugar a una lectura iterativa y no propiamente progresiva (resulta imposible añadir ‘once’): **está atisbando el refugio una vez*, **está estornudando una vez*.

(b) Prueba 2: coaparición con **adverbios dinámicos**.

- Esta prueba juzga el rasgo de ‘dinamicidad’, que en RRG aparece en exclusiva ligado a acciones con participantes que hacen algo (*doers, effectors*), con lo que no todos los verbos que [-estáticos] son equiparados automáticamente con el rasgo [+dinámico]. Esto explica que las **realizaciones** y los **logros no** sean [+dinámicos], aunque sí [-estático].
- Los verbos con el rasgo [+dynamic] son aquellos que pueden coaparecer con adverbios como *violently, actively, energetically, con mucha fuerza/violencia/energía...*
- Sólo son compatibles con **actividades** y **realizaciones activas**: *bailar, correr, saltar con mucha energía...*
- Los semelfactivos derivados de actividades pueden aparecer con estos adverbios, no así los derivados de estados: *He coughed once violently, *He glimpsed the robber strongly.*

(c) Prueba 3: coaparición con “**adverbios de ritmo**” (*pace adverbs*).

- Esta prueba evalúa el rasgo de ‘puntualidad’ en verbos [-estáticos], con lo que no se aplica a los estados.
- Discrimina a los verbos con duración temporal y aquellos que no la tienen, mediante adverbios del tipo de “lentamente” o “rápidamente”.
- Plenamente compatibles sólo con las **actividades**, las **realizaciones** y las **realizaciones activas**: *corre despacio, se secó muy deprisa...*
- Con adverbios como *instantly*, algunos **logros** son aceptables: *The bomb exploded instantly.*
- Algunos **semelfactivos** también pueden aparecer con estos adverbios pero con una interpretación iterativa: *The tree branch tapped slowly on the window* pero **The tree branch tapped slowly on the window once.*

(d) Prueba 4: compatibilidad con **expresiones durativas**.

- Juzga la propiedad de duración interna de los predicados.
- Solamente los **estados**, **actividades**, **realizaciones** y **realizaciones activas** pueden aparecer en expresiones como “[verbo] durante una hora” (por ejemplo: “corrió durante una hora”) o “pasó veinte minutos [verbo en gerundio]” (por ejemplo: “pasó veinte minutos escribiendo esa carta”).
- Los **logros** y los **semelfactivos** carecen de duración intrínseca, dada su condición de [+puntuales]. Aun así, algunos pueden ocurrir con expresiones durativas muy cortas: *The light flashed once for an instant.*

(e) Prueba 5: compatibilidad con **expresiones de término**.

- Esta prueba evalúa los rasgos de ‘telicidad’ y de duración interna del predicado, expresando el punto final inherente del evento.

- Sólo las **realizaciones** y **realizaciones activas** pueden combinarse de manera plena con expresiones como “en una hora” (por ejemplo: “La ropa se secó en una hora”) o “Le llevó una hora [verbo en infinitivo] (por ejemplo: “Le llevó una hora beberse tres litros de cerveza”).
- Los **logros** y los **semelfactivos** podrían aparecer con expresiones de término cortas: *The light flashed once in an instant.*
- Los **logros** y las **actividades** pueden aparecer con un SPen, pero expresando futuro, no el final del evento: *The bomb will explode in an hour* o *María canta en una hora.*

(f) Prueba 6: uso del predicado como modificador estativo.

- Se utiliza el participio del predicado (o –ed participle form) para distinguir entre **logros** y **semelfactivos**, ya que ambos son puntuales.
- Solamente los logros pueden dar forma a adjetivos de naturaleza estativa, ya que implican un estado resultante del que los semelfactivos carecen: *El jarrón destrozado* o *The exploded bomb*, pero **El niño estornudado* o **A glimpsed man.*

(g) Prueba 7: paráfrasis causativa.

- Resulta útil en la determinación de si un predicado es o no inherentemente causativo: ‘X hace/causa que Y [verbo]’.
- Hay que mantener el mismo número de SSNN que en la oración de partida: *El sol derritió el hielo* → *El sol hizo/causó que el hielo se derritiera.*
- Sólo es pertinente en los verbos que poseen más de un argumento: *María corrió hasta el parque* → **María hizo que María corriera hasta el parque.*

RESUMEN DE LAS PRUEBAS EXPLICADAS

TEST	TEST 1	TEST 2	TEST 3	TEST 4	TEST 5	TEST 6	TEST 7
Class	Progressive	Dynamic adv	Pace adv	For an hour	In an hour	Stative mod	Cause
State	No*	No	No	Yes*	No	Yes	No
Activity	Yes	Yes	Yes	Yes	No	No	No
Accomplishment	Yes	No	Yes	Irrelev*	Yes	Yes	No
Achievement	No*	No	No*	No*	No*	Yes	No
Semelfactive	No*	No*	No*	Yes*	No*	No	No
Active Accomplishment	Yes	Yes	Yes	Irrelev*	Yes	Yes	No
Causative state	Yes*	Yes*	No	Yes	No	Yes	Yes

Causative activity	Yes	Yes	Yes	Yes	No	Yes	Yes
Causative accomplishment	Yes	Yes*	Yes	Irrelev*	Yes	Yes	Yes
Causative achievement	No	Yes*	No*	No	No*	Yes	Yes
Causative semelfactive	No*	Yes*	No*	No*	No*	No	Yes
Causative active accomplishment	Yes	Yes	Yes	Irrelev*	Yes	Yes	Yes

(Adaptado de Van Valin 2005: 39)

(* = with some exceptions)

Apéndice 3

LOS ARGUMENTOS DE LOS MARCOS TEMÁTICOS: DISTRIBUCIÓN METACONCEPTUAL

Metaconcept	Role	Definition
#COGNITION	[Agent]	Entity that makes another entity undergo a cognitive process.
	Theme	Entity that undergoes a cognitive process.
	Referent	Entity present in the consciousness of an entity that undergoes a cognitive process.
#COMMUNICATION	Theme	Entity that transmits a message.
	Referent	Message (i.e. set of propositions) that is transmitted.
	Goal	Entity that receives a message.
#CONSTITUTION	Theme	Entity that is made up of other entities.
	Referent	Entity that is part of another entity.
#CREATION	Theme	Entity that creates another entity.
	Referent	Entity that is created by another entity.
#EMOTION	Agent	Entity that makes another entity feel an emotion.
	Theme	Entity that feels an emotion.
	[Attribute]	Entity or quality that describes an attribute of an entity when feeling an emotion.
#EXISTENCE	Theme	Entity that exists.
#IDENTIFICATION	Theme	Entity that is identified by means of another entity.
	[Referent]	Entity that serves to define the identity of another entity.
	[Attribute]	Quality ascribed to an entity.
#INTENTION	Theme	Entity that pursues actively a determinate aim.
	Referent	Something which is actively pursued by an entity.

#LOCATION	Theme	Entity that stays in a location.
	Location	Location where an entity stays.
#MATERIAL	Theme	Entity that, volitionally or not, performs an event.
	[Referent]	Entity that is directly involved in the event caused by another entity.
#MOTION	Agent	Entity that makes another entity move.
	Theme	Entity that changes its place or position.
	[Location]	Location in which an entity moves.
	[Origin]	Location from which an entity moves.
	[Goal]	Location to which an entity moves.
#PERCEPTION	Theme	Entity that perceives another entity through any of the senses.
	Referent	Entity that is perceived through any of the senses.
#POSSESSION	Theme	Entity that owns another entity.
	Referent	Entity that is owned.
#TRANSFER	Agent	Entity that transfers another entity to a third entity.
	Theme	Entity that is transferred.
	Origin	Entity from which another entity is transferred.
	Goal	Entity to which another entity is transferred.
#TRANSFORMATION	Theme	Entity that transforms another entity.
	Referent	Entity that is transformed by another entity.

Apéndice 4: CONSTRUCCIONES

ALTERNATIONS INVOLVING A CHANGE IN THE VERB'S TRANSITIVITY					
Construction	Basic pattern	Derived pattern	Example (English)	Example (Spanish)	Semantic features
Middle construction	S/NP1 + v + O/NP2	S/NP2 + v + A	Martha cuts the bread >>> The bread cuts easily	Marta corta el pan >>> El pan se corta fácilmente	
Causative/Inchoative alternation	S/NP1 + v + O/NP2	S/NP2 + v	Tony broke the window >>> The window broke	Tony rompió la ventana >>> La ventana se rompió	V = change of state/position
Induced Action Alternation	S/NP1 + v	S/NP2 + v + O/NP1 + A/PP(NP3)	The horse jumped over the fence >>> Sylvia jumped the horse over the fence	Los niños se sentaron >>> El profesor sentó a los niños en sus sillas	NP1 = the causee, which is an animate volitional entity V = motion NP2 = the causer NP3 = directional phrase
Substance/Source Alternation	S/NP1 + v + O/NP2	S/NP2 + v + A/PP-from, de (NP1)	The sun radiates heat >>> Heat radiates from the sun	El sol irradia calor >>> EL calor irradia del sol	NP1 = a source V = substance emission NP2 = a substance emitted from this source
Unexpressed object construction	S/NP1 + v + O/NP2	S/NP1 + v	He spent the evening reading books >>> He spent the evening reading	Le gusta comer carne >>> Le gusta comer	NP1 = experiencer/agent NP2 = affected
Reciprocal object alternation	S/NP1 + v + O/NP2	S/(NP1 + and/y + NP2) + v	Anne met Cathy >>> Anne and Cathy met	Abrazó a la niña >>> Se abrazaron	
Way object construction	S/NP1 + v + A/NP2	S/NP1 + v + one's way + A/NP2	They pushed through the crowd >>> They pushed their way through the crowd	?? Avanzaron a través de la multitud >>> Se abrieron camino a través de la multitud OJO: CAMBIA EL VERBO, AUNQUE NO EL SIGNIFICADO DEL PREDICADO COMPLEJO ("AVANZAR" / "ABRIRSE CAMINO")	

Conative alternation	S/NP1 + v + O/NP2	S/NP1 + v + A/PP-prep-at,on (NP2)	Paula hit the fence >>> Paula hit at the fence	Paula golpeó la valla >>> Paula intentó golpear la valla	V = contact, motion NP2 = goal
Preposition drop alternation	S/NP1 + v + A/PP (NP2)	S/NP1 + v + O/NP2	They skated along the canals >>> They skated the canals		V = motion NP1 = animate entity NP2 = path, goal

ALTERNATIONS INVOLVING THE SHIFT OF SOME PHRASE FOUND WITH THE VERB BUT WITHOUT A CHANGE IN TRANSITIVITY

Construction	Basic pattern	Derived pattern	Example (English)	Example (Spanish)	Semantic features
Dative alternation	S/NP1 + v + O1/NP2 + O2/NP3-to	S/NP1 + v + O1/NP3 + O2/NP2	Bill sold a car to Tom >>> Bill sold Tom a car		V = giving, sending, communication NP3 = animate entity
Benefactive alternation	S/NP1 + v + O1/NP2 + O2/NP3-for, para	S/NP1 + v + O1/NP3 + O2/NP2	Bido bought a detective story for Jane >>> Bido bought Jane a detective story	Compró un regalo para Juan >>> Le compró un regalo a Juan	V = obtaining, creation NP3 = animate entity
Locative alternation	S/NP1 + v + O/NP2 + A/PP (NP3)	S/NP1 + v + O/NP3 + A/PP (NP2)	She spread butter on her toast >>> She spread her toast with butter	Luis cargó las uvas e el camión >>> Luis cargó el camión de/con uvas	V = putting, removing NP2 = entity whose location is changed NP3 = surface or container
Creation and transformational alternation (Transitive)	S/NP1 + v + O/NP2 + A/PP-out, of, from, with (NP3)	S/NP1 + v + O/NP3 + A/PP-into (NP2)	Martha carved a toy out of the piece of wood >>> Martha carved the piece of wood into a toy		NP1 = agent V= creation, transformation NP2 = product NP3 = raw material
Creation and transformational alternation (Intransitive)	S/NP1 + v + A/PP-out, of, from, with (NP2)	S/NP2 + v + A/PP-into (NP1)	An oak tree will grow from that acorn >>> That acorn will grow into an oak tree		NP1 = product V = creation, transformation NP2 = raw material
Reciprocal alternation (Transitive)	S/NP1 + v + O/NP2 + OP-into, to, with (NP3)	S/NP1 + v + O (NP2 and NP3)	I confused María with Anna >>> I confused María and Anna	Confundí a María con Ana >>> Confundí a María y Ana	

Reciprocal alternation (Intransitive)	S/NP1 + v + OP-from, into, to, with (NP2)	S (NP1 and NP2) + v	Brenda agreed with Molly >>> Brenda and Molly agreed	Brenda estuvo de acuerdo con Molly >>> Brenda y Molly estuvieron de acuerdo	
Together-reciprocal alternation (transitive)	S/NP1 + v + O/NP2 + OP-into, to, with (NP3)	S/NP1 + v + O/(NP2 and NP3) + together	I creamed the sugar into the butter >>> I creamed the sugar and the butter together	Mezclé el azúcar con la mantequilla >>> Mezclé el azúcar junto con la mantequilla	
Together-reciprocal alternation (Intransitive)	S/NP1 + v + OP-into, to, with (NP2)	S/(NP1 and NP2) + v + together	The eggs mixed with the cream >>> The eggs and the cream mixed together		
Apart-reciprocal alternation (Transitive)	S/NP1 + v + O/NP2 + OP-from, off, out, out of (NP3)	S/NP1 + v + O/(NP2 and NP3) + apart	I broke the twig off the branch >>> I broke the twig and the branch apart		
Apart-reciprocal alternation (Intransitive)	S/NP1 + v + OP-from, off, out, out of (NP2)	S/(NP1 and NP2) + v + apart	The twig broke off the branch >>> The twig and branch broke apart		
Fulfilling alternation	S/NP1 + v + O/NP2 + A/PP-to(NP3)	S/NP1 + v + O/NP3 + A/PP-with (NP2)	The judge presented a prize to the winner >>> The judge presented the winner with a prize	La crisis económica deja al Gobierno una cuestión difícil de resolver >>> La crisis económica deja al Gobierno con una cuestión difícil de resolver	
Image Impression alternation	S/NP1 + v + O/NP2 + A/PP(NP3)	S/NP1 + v + O/NP3 + A/PP-with (NP2)	The jeweler inscribed the name on the ring >>> The jeweler inscribed the ring with the name	EL joyero grabó el nombre en el anillo >>> El joyero grabó el anillo con el nombre	
Body-part possessor ascension alternation	S/NP1 + v + O/NP2 + A/PP(NP3)	S/NP1 + v + O1/NP2 + O3/NP3	Selina touched the horse on the back >>> Selina touched the horse's back	Me golpeó en la espalda >>> Me golpeó la espalda	NP1= entity touching NP2 V = contact NP2 = animate entity NP3 = body part

					possessed by NP2
Possessor object alternation	S/NP1 + v + O/NP2	S/NP1 + v + O/NP3 + A/PP-for, por (NP2)	I admired his courage >>> I admired him for his courage	Admiraba su coraje >>> Lo admiraba por su coraje	
Attribute object alternation	S/NP1 + v + O/NP2 + A/PP-for, por (NP3)	S/NP1 + v + O/NP3 + A/PP-in, en (NP2)	I admired him for his honesty >>> I admired the honesty in him	Lo admiraba por su honestidad >>> Admiraba la honestidad en él	
Possessor subject alternation (transitive)	S/NP1 + v + O/NP2 + A/PP-with, con (NP3)	S(NP1's NP3) + v + O/NP2 S(NP3deNP1)	The clown amused the children with his antics >>> The clown's antics amused the children	El cómico divirtió al público con sus chistes. >>> Los chistes del cómico divirtieron al público	NP1 = agent NP2 = affected NP3 = attribute/activity of the possessor
Possessor subject alternation (intransitive)	S/NP1 + v + A/PP-in(NP2)	S(NP2 of NP1) + v	Meat fell in price >>> The price of meat fell	La carne bajó de precio >>> El precio de la carne bajó	NP1 = inanimate possessor NP2 = attribute
As alternation	S/NP1 + v + O/NP2 + OC/NP3	S/NP1 + v + O/NP2 + as + OC/NP3	The president appointed Smith press secretary >>> The president appointed Smith as press secretary	Lo considero un padre >>> Lo considero como un padre	NP1 = experiencer NP2 = stimulus/affected NP3 = (object-related) attribute

ALTERNATIONS INVOLVING A CHANGE IN THE NUMBER OF PHRASES FOUND WITH THE VERB BUT WITHOUT A CHANGE IN TRANSITIVITY, RESULTING IN OBLIQUE SUBJECT ALTERNATIONS

Construction	Basic pattern	Derived pattern	Example (English)	Example (Spanish)	Semantic features
Time subject alternation	S/NP1 + v + O/NP2 + A/PP(NP3)	S/NP3 + v + O/NP2	The world saw the beginning of a new era in 1492 >>> 1492 saw the beginning of a new era	El mundo vio el comienzo de una nueva era en 1842 >>> 1842 vio el comienzo de una nueva era	NP3 = time
Natural force subject alternation	S/NP1 + v + O/NP2 + A/PP(NP3)	S/NP3 + v + O/NP2	I dried the clothes in the sun >>> The sun dried the clothes	Sequé la ropa al sol >>> El sol secó la ropa	NP3 = natural force

Abstract force subject alternation	S/NP1 + v + O/NP2 + A/PP(NP3)	S/NP3 + v + O/NP2	He established his innocence with the letter >>> The letter established his innocence	El demostró su inocencia en la carta >>> La carta demostró su inocencia	NP3 = abstract cause
Instrument subject alternation	S/NP1 + v + O/NP2 + A/PP-with, con (NP3)	S/NP3 + v + O/NP2	Tony broke the window with the hammer >>> The hammer broke the window	Tony abrió la puerta con una llave maestra >>> La llave maestra abrió la puerta	NP3 = Instrument
Locatum subject alternation	S/NP1 + v + O/NP2 + A/PP-with (NP3)	S/NP3 + v + O/NP2	I filled the pail with water >>> Water filled the pail	U2 llenó el estadio de fans >>> Los fans de U2 llenaron el estadio	NP2 = location NP3 = entity found in the location
Location subject alternation	S/NP1 + v + O/NP2 + A/PP(NP3)	S/NP3 + v + O/NP2	I carried 5 kg in the backpack >>> The backpack carried 5 kg	Llevaba 5 kilos en la mochila >>> La mochila llevaba 5 kilos	NP2 = capacity of the location NP3 = location
Container subject alternation	S/NP1 + v + O/NP2 + A/PP(NP3)	S/NP3 + v + O/NP2	I incorporated the new results into the paper >>> The paper incorporates the new results	Incluyo en este carta un cheque >>> Esta carta incluye un cheque	NP2 = component NP3 = whole
Material subject alternation	S/NP1 + v + O/NP2 + A/PP(NP3)	S/NP3 + v + O/NP2	She baked wonderful bread from that wheat flour >>> That wheat flour bakes wonderful bread	Ella amasó un pan exquisito con la harina de maíz >>> <i>No existe una construcción media feliz con este verbo</i>	NP3 = raw material
Money subject alternation	S/NP1 + v + O/NP2 + A/PP(NP3)	S/NP3 + v + O/NP2	The contractor will build a house for \$100,000. >>> \$ 100,000 will build a house	Las ONG salvarán la vida de muchos niños del tercer mundo con 20 millones de euros >>> 20 millones de euros salvarán la vida de muchos niños del tercer mundo	NP3 = money

OTHER CONSTRUCTIONS					
Construction	Basic pattern	Derived pattern	Example (English)	Example (Spanish)	Semantic features
Virtual reflexive alternation	S/NP2 + v + O/NP2	S/NP2 + v + O/Reflexive pronoun	The boy opened the window >>> The window just opens itself	El niño abrió la ventana >>> Esta ventana se abre sola	
There-insertion	S/NP1 + v + A/PP (NP2)	There + v + S/NP1 + A/PP (NP2)	A flowering plant is on the windowsill >>> There is a flowering plant on the windowsill	Los geranios están en la parte trasera del jardín >>> Hay geranios en la parte trasera del jardín	V = existence, appearance
Cognate object construction	S/NP1 + v	S/NP1 + v + O/NP2	Sarah sang >>> Sarah sang a song	La debutante cantó >>> La debutante cantó una emotiva canción	V = non-verbal expression NP2 = cognate object
Reaction object construction	S/NP1 + v	S/NP1 + v + O/NP2	Pauline smiled >>> Pauline smiled her thanks	Pauline sonrió >>> No hay equivalente construccional en español (Cf. Pauline le dio las gracias sonriendo)	V = gestures, signs, speech NP2 = the reaction of NP1
Resultative construction	S/NP1 + v + O/NP2	S/NP1 + v + O/NP2 + OC/AP (AP = adj. prepositional)	Raid kills them stone dead	Raid las mata bien muertas	AP = the state achieved by NP2 as a result of the action named by the verb
Caused-motion construction (transitive)	S/NP1 + v + O/NP2	S/NP1 + v + O/NP2 + Ao/PP; AdvP	Peter threw the ball across the field	Pedro lanzó el balón a través del campo	Ao = the final destination of the entity/thing upon which the caused-motion is exerted
Caused-motion construction (intransitive)	S/NP1 + v	S/NP1 + V + A/PP; AdvP	The bottled floated into the cave	No existe correlación exacta en español: hay que utilizar la paráfrasis	A = the final destination of the entity/thing upon which the caused-motion is exerted
Subjective-transitive/ subjective-within-objective transitive alternation	S/NP1 + V + O/NP2 + Co/AP; NP	S/NP1 + V + O/NP2 + to be + Co/AP; NP	I consider him my friend >>> I consider him to be my friend	Yo salí en defensa de lo que creía y sigo creyendo la pura verdad >>> Yo salí en defensa de lo que creía y sigo creyendo ser la pura	Co = a transient property of the entity encoded in the O slot implying a high degree of subjectivity/involvement by the subject/speaker

				verdad	(subjective-transitive) Co = a transient/ permanent property of the entity encoded in the O slot implying a lesser degree of subjectivity/ involvement by the subject/speaker (subjective-within- objective transitive)
--	--	--	--	--------	--